

◎債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の三の交換公文

(略称) ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

平成 三年 十月二十八日 ラゴスで
平成 三年 十月二十八日 効力発生
平成 五年 十月二十一日 告示

(外務省告示第五二五号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換

公文 一七九一

日本側書簡 一七九一

1 債務救済措置 一七九一

2 繰延債務の額 一七九一

3 債務繰延べの条件 一七九二

4 協議 一七九三

付表 繰延債務の内訳 一七九五

ナイジェリア側書簡 一七九六

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公

文 一七九七

日本側書簡	一七九七
1 債務救済措置	一七九七
2 繰延債務の額	一七九七
3 債務繰延べの条件	一七九八
4 協議	一七九九
付表 繰延債務の内訳	一八〇一
ナイジェリア側書簡	一八〇四
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文	一八〇五
日本側書簡	一八〇五
1 債務救済措置の対象	一八〇五
2 債務の支払	一八〇八
3 延滞利子の支払	一八〇九
4 銀行手数料	一八一〇
5 原契約に従った債務の決済	一八一〇
6 原契約の継続	一八一〇
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件	一八一〇
8 協議	一八一〇
ナイジェリア側書簡	一八一三

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年一月十七日及び十八日にバリで開催されたナイジェリア連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とナイジェリア連邦共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、九億九千七百五十万二千三百二円(九九七、五〇二、三〇二円)になる。繰延債務は、ナイジェリア連邦共和国政府が基金に対して負う次の債務であってこの書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げるものから成る。

繰延債務
の額

債務救済
措置

日本側書
簡

(Japanese Note)

Lagos, October 28, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federal Republic of Nigeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 17 and 18, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be nine hundred ninety-seven million five hundred two thousand three hundred two yen (#997,502,302). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Federal Republic of Nigeria to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) 過去に繰り延べられなかった債務であって、千九百九十一年一月一日から千九百九十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(b) 債務救済措置に関し千九百八十八年四月五日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務であって、千九百九十一年一月一日から千九百九十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(2) (1)にいう繰延債務の額及び付表は、ナイジェリア連邦共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びナイジェリア連邦共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ナイジェリア連邦共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なかなずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1) (a)にいう債務は、二千二年二月十五日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 2 (1) (b)にいう債務は、千九百九十六年二月十五日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

(a) The debts not previously rescheduled, having fallen or falling due between January 1, 1991 and March 31, 1992, both dates inclusive;

(b) The debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988, concerning the debt relief measures, having fallen or falling due between January 1, 1991 and March 31, 1992 both dates inclusive.

(2) Modifications may be made to the amount of the Rescheduled Debts referred to in sub-paragraph (1) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The debts referred to in (a) of sub-paragraph 2 (1) will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on February 15, 2002.

(2) The debts referred to in (b) of sub-paragraph 2 (1) will be paid in eight (8)

(3) 繰延債務に対してそれぞれ付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年三・五パーセントとする。

4 ナイジェリアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してナイジェリア連邦共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をナイジェリア連邦共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十八日にラゴスで

equal semi-annual instalments beginning on February 15, 1996.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three and a half per cent (3.5%) per annum beginning respectively from the due dates stipulated in the List.

4. If the representative of the Government of the Federal Republic of Nigeria and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Nigerian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Nigeria, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

一七九四

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内康

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 アルハジ・アブカール・アルハジ閣下

(Signed) Yasushi Kurokuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Republic of Nigeria

His Excellency
Mr. Alhaji Abubakar Alhaji
Minister of Finance and
Economic Development
of the Federal Republic
of Nigeria

付 表

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十一年七月二十四日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのナイジェリア連邦共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 四月 十日 千九百九十一年 十一月 十日	二八六、九〇〇、八七五円 六八九、四五一、四八〇円
小	計	九七六、三五二、二五七円
千九百八十八年四月五日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づく債務救済措置についてのナイジェリア連邦共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十一年 五月 十五日 千九百九十一年 十一月 十五日	一〇、四八七、五五九円 一〇、六六一、二八六円
小	計	二二、一四八、九四五円
総 計	計	九九七、五〇一、二〇二円

List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the loan agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on July 24, 1981.	Apr. 20, 1991 Oct. 20, 1991	286,900,877 689,452,480

Sub-total 976,353,357

The interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Fund on a debt relief measure pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988.	May 15, 1991 Nov. 15, 1991	10,487,559 10,661,386
---	-------------------------------	--------------------------

Sub-total 21,148,945

Grand Total 997,502,302

(ナイジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

ナイジェ
リア側書
簡

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をナイジェリ
ア連邦共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

千九百九十一年十月二十八日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 アルハジ・アバカーレ・アルハジ

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内康閣下

(Nigerian Note)

Lagos, October 28, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Federal
Republic of Nigeria the understanding set
forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

(Singed) Alhaji Abubakar Alhaji
Minister of Finance
and Economic Development
of the Federal Republic of Nigeria

His Excellency
Mr. Yasushi Kurokouchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Republic
of Nigeria

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府
とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年一月十七日及び十八日にバリで開催されたナイジェリア連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とナイジェリア連邦共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）の総額は、二十二億九千六百七十一万三千八百四十六円（二、二九六、七二三、八四六円）になる。繰延債務は、ナイジェリア連邦共和国政府が銀行に対して負う次の債務であってこの書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げるものから成る。

債務救済
措置

日本側書
簡

繰延債務
の額

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lagos, October 28, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federal Republic of Nigeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 17 and 18, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be two billion two hundred and ninety-six million seven hundred and thirteen thousand eight hundred and forty-six yen (#2,296,713,846). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Federal Republic of Nigeria to the Bank, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) 過去に繰り延べられなかった債務であつて、千九百九十一年一月一日から千九百九十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(b) 債務救済措置に関し千九百八十八年四月五日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて繰り延べられた債務であつて、千九百九十一年一月一日から千九百九十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(2) (1)にいう額及び付表は、ナイジェリア連邦共和国政府の關係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びナイジェリア連邦共和国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ナイジェリア連邦共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなずく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 2 (1) (a)にいう債務は、二千二年二月十五日に始まる二十回の均等半年賦払によつて支払われる。
- (2) 2 (1) (b)にいう債務は、千九百九十六年二月十五日に始まる八回の均等半年賦払によつて支払われる。

(a) The debts not previously rescheduled, having fallen or falling due between January 1, 1991 and March 31, 1992, both dates inclusive;

(b) The debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988, concerning the debt relief measures, having fallen or falling due between January 1, 1991 and March 31, 1992 both dates inclusive.

(2) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) The debts referred to in (a) of sub-paragraph 2(1) will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on February 15, 2002.
- (2) The debts referred to in (b) of sub-paragraph 2(1) will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on February 15, 1996.

(3) (a) 付表の 1 及び 4 に掲げる債務に対してそれぞれ付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年五・七五パーセントとする。

(b) 付表の 2 に掲げる債務に対して付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年四・七五パーセントとする。

(c) 付表の 3 に掲げる債務に対して付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年四・五パーセントとする。

(d) 付表の 5 及び 6 に掲げる債務に対してそれぞれ付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年五パーセントとする。

4 ナイジェリアの債務（この取極が対象とする債務を含む）の再編に関してナイジェリア連邦共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をナイジェリア連邦共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

(3) (a) The rate of interest on the debts mentioned in 1 and 4 of the List will be five and three quarters per cent (5.75%) per annum beginning respectively from the due dates stipulated in the List.

(b) The rate of interest on the debts mentioned in 2 of the List will be four and three quarters per cent (4.75%) per annum beginning from the due dates stipulated in the List.

(c) The rate of interest on the debts mentioned in 3 of the List will be four point five per cent (4.5%) per annum beginning from the due dates stipulated in the List.

(d) The rate of interest on the debts mentioned in 5 and 6 of the List will be five per cent (5.0%) per annum beginning respectively from the due dates stipulated in the List.

4. If the representative of the Government of the Federal Republic of Nigeria and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Nigerian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Nigeria, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

一八〇〇

かつて敬意を表します。

千九百九十一年十月二十八日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内康

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 アルハジ・アブバカール・アルハジ閣下

consideration.

(Signed) Yasushi Kurokochi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Republic of Nigeria

His Excellency
Mr. Alhaji Abubakar Alhaji
Minister of Finance and
Economic Development
of the Federal Republic
of Nigeria

付 表
繰延債務
の内訳

付 表

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百六十六年十一月十三日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのナイジェリア連邦共和国政府と銀行との間の借款契約（以下「借款契約Ⅰ」という。）に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十年 二月 十 千九百九十年 八月 十 千九百九十年 二月 十	二二、一四八、七四円 二四、八五一、〇四五円 二九、一四〇、六九五円
小	計	六七五、一四〇、四七四円
2 千九百七十二年九月十四日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのナイジェリア連邦共和国政府と銀行との間の借款契約（以下「借款契約Ⅱ」という。）に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十二年 一月 十 千九百九十二年 八月 十 千九百九十二年 二月 十	一六〇、六四九、一一八円 二五四、九〇五、三五六円 二五〇、七八〇、六七六円
小	計	七六六、三三五、一五〇円

List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the loan agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on November 23, 1966 (hereinafter referred to as "the Loan Agreement I").	Feb. 10, 1991 Aug. 10, 1991 Feb. 10, 1992	231,148,734 224,851,045 219,140,695
Sub-total		675,140,474
2. The principal and interest payable under the loan agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on September 14, 1972 (hereinafter referred to as "the Loan Agreement II").	Feb. 10, 1991 Aug. 10, 1991 Feb. 10, 1992	260,649,118 254,905,356 250,780,676
Sub-total		766,335,150

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

一八〇二

List

債務の内訳	弁済期日	額
3 千九百七十四年三月二十日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのナイジェリア連邦共和国政府と銀行との間の借款契約(以下「借款契約Ⅲ」という。)に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十二年 二月 十日 千九百九十年 八月 十日 千九百九十年 二月 十日	二二六、九三三、六二二円 二二一、〇二五、七二二円 二二九、〇九九、九四四円
小 計	計	六九八、〇二九、二四九円
4 借款契約Ⅰに関し、千九百八十八年四月五日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づくナイジェリア連邦共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十二年 五月 十五日 千九百九十二年十一月 十五日	二五、八四〇、五九四円 二六、四四四、五六一円
小 計	計	七二四、八七三、〇八〇円

Particulars of Debts Due Date Amount (in Yen)

3. The principal and interest payable under the loan agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on March 30, 1974(hereinafter referred to as "the Loan Agreement IIR").

Feb. 10, 1991 236,913,613
Aug. 10, 1991 232,015,712
Feb. 10, 1992 229,099,924

Sub-total 698,029,249

4. With respect to the Loan Agreement I, the interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988.

May 15, 1991 35,840,519
Nov. 15, 1991 36,434,561

Sub-total 72,275,080

List

債務の内訳	弁済期日	額
5 借款契約IIに關し、千九百八十八年四月五日に日本國政府とナイジェリア連邦共和國政府との間で交換された書簡に基づきナイジェリア連邦共和國政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利息	千九百九十二年 五月 十五日 千九百九十二年十一月 十五日	二二、二四八、一六〇円 二、一六二、九一四円
小計	計	四四、八五〇、一四四円
6 借款契約IIIに關し、千九百八十八年四月五日に日本國政府とナイジェリア連邦共和國政府との間で交換された書簡に基づきナイジェリア連邦共和國政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利息	千九百九十二年 五月 十五日 千九百九十二年十一月 十五日	一九、八六九、七四三円 一〇、一九九、〇七六円
小計	計	四〇、〇六八、八一九円
總計	計	二二、一五六、七三三、八四六円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
5. With respect to the Loan Agreement II, the interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988.	May 15, 1991 Nov. 15, 1991	22,248,160 22,616,914
Sub-total		44,865,074
6. With respect to the Loan Agreement III, the interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988.	May 15, 1991 Nov. 15, 1991	19,869,743 20,199,076
Sub-total		40,068,819
Grand Total		2,296,713,846

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

一八〇四

(ナイジェリア側書簡)

(Nigerian Note)

Lagos, October 28, 1991

(訳文)

ナイジェ
リア側書
簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をナイジェリ
ア連邦共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Federal
Republic of Nigeria the understanding set
forth in Your Excellency's Note.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

千九百九十一年十月二十八日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国

(Signed) Alhaji Abubakar Alhaji

大蔵・経済開発大臣 アルハジ・アブバカーレ・アルハジ

Minister of Finance
and Economic Development

of the Federal Republic of Nigeria

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内康閣下

His Excellency
Mr. Yasushi Kurokouchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Republic
of Nigeria

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年一月十七日及び十八日にパリで開催されたナイジェリア連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とナイジェリア連邦共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてナイジェリア連邦共和国の居住者である関係債務者（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百八十五年十月一日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務の元本及び利子であって、次に掲げるもの（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

(a) 弁済期間が一年を超える過去に繰り延べられていない商業上の債務の元本及び契約上の利子であって、千九百九十一年一月一日から千九百九十二年三月三十一日まで

債務救済
措置の対
象

日本側書
簡

(Japanese Note)

Lagos, October 28, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federal Republic of Nigeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 17 and 18, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts contracted before October 1, 1985 between the debtors concerned resident in the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) The principal of and contractual interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year and not previously rescheduled, having fallen or falling due between January 1, 1991 and

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

の間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(b) 弁済期間が一年を超える過去に繰り延べられていない商業上の債務の元本及び契約上の利子であって、千九百九十年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの

(c) 債務救済措置に関し千九百八十八年四月五日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本及び繰延利子であって、千九百九十一年一月一日から千九百九十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(d) 従前の書簡により行われた取極に従って繰り延べられた弁済期間が一年以下の商業上の債務の元本及び繰延利子であって、千九百九十一年一月一日から千九百九十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(2) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの、合衆国ドルによって契約されたもの及びドイツ・マルクによって契約されたものから成る。

(a) (1)(a)にいう商業上の債務の総額は、百八十九億三千八百八十七万二千九百九十四円（一八、九三一、八七〇、二九四円）と見積もられる。

March 31, 1992, both dates inclusive;

(b) The principal of and contractual interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year and not previously rescheduled, having fallen due on or before December 31, 1990 and not paid;

(c) The principal of and rescheduling interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year and previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988 concerning the debt relief measures (hereinafter referred to as "the Notes"), having fallen or falling due between January 1, 1991 and March 31, 1992, both dates inclusive; and

(d) The principal of and rescheduling interest on the commercial debts with a repayment period of one year or less than one year and previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes, having fallen or falling due between January 1, 1991 and March 31, 1992, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen, in United States dollars and in German marks.

(a) The total amount of the commercial debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) is estimated at eighteen billion nine hundred and thirty-one million eight hundred and seventy thousand two hundred

(b) (1) (b) いう商業上の債務の総額は、百八十四億千二百三十六万七千五百四十四円（一八、四一二、三六七、〇五四円）と見積もられる。

(c) (1) (c) いう商業上の債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二十億九十三万六千二百五十八円（二、〇〇〇、九三六、二五八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、六十九万七千五百六十一合衆国ドル四十六セント（六九七、五六一・四六合衆国ドル）と見積もられる。

(d) (1) (d) いう商業上の債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二十九億七千二百七十五万五千三百円（二、九七二、一七〇、五〇三円）、合衆国ドルによって契約された債務については、三千七百四十八万五千二百十合衆国ドル三十一セント（三七、四八五、二一〇・三一合衆国ドル）、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、百十四万七千八百五十二ドイツ・マルク七十三ペニヒ（一、一四七、八五二・七三ドイツ・マルク）と見積もられる。

(e) (c) 及び (d) いう合衆国ドル又はドイツ・マルクによって契約された商業上の債務の総額は、この取極が効力を生ずる日の東京外国為替市場電信買相場によって相当する日本円の額に転換される。

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

and ninety-four yen (#18,931,870,294);

(b) The total amount of the commercial debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) is estimated at eighteen billion four hundred and twelve million three hundred and sixty-seven thousand fifty-four yen (#18,412,367,054);

(c) The total amount of the commercial debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) is estimated at two billion nine hundred and thirty-six thousand two hundred and fifty-eight yen (#2,000,936,258) for the debts contracted in Japanese yen, and six hundred and ninety-seven thousand five hundred and sixty-one United States dollars and forty-six cents (\$697,561.46) for the debts contracted in United States dollars;

(d) The total amount of the commercial debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) is estimated at two billion nine hundred and seventy-two million one hundred and seventy thousand five hundred and three yen (#2,972,170,503) for the debts contracted in Japanese yen, thirty-seven million four hundred and eighty-five thousand two hundred and ten United States dollars and thirty-one cents (\$37,485,210.31) for the debts contracted in United States dollars, and one million one hundred and forty-seven thousand eight hundred and fifty-two German mark and seventy-three pfennig (DM1,147,852.73) for the debts contracted in German marks;

(e) The total amount of the commercial debts contracted in United States dollars or in German marks referred to in (c) and (d) above will be converted into equivalent amount of Japanese yen at the telegraphic transfer buying rate of Tokyo Foreign

債務の支払

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びナイジェリア連邦共和国政府の關係当局が行う最終的照合の後に両政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) ナイジェリア連邦共和国政府は、ナイジェリア中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について債権者に通告する。

(2) ナイジェリア連邦共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いナイジェリア中央銀行を通じ日本円により債権者に支払い、また、同政府以外の關係債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の關係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている關係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する各々の債務は、次の計画に従って支払われる。

(a) 1 (1)(a)及び(b)にいう商業上の債務は、二千年二月十五日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

Exchange Market on the date of the entry into force of the present arrangements.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Federal Republic of Nigeria will notify the Creditors, through the Central Bank of Nigeria, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Federal Republic of Nigeria will pay, or ensure that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen through the Central Bank of Nigeria in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in accordance with the following scheme:

(a) The commercial debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph 1(1) will be paid in fourteen (14) equal semi-annual instalments beginning on February 15, 2000; and

(b) 1 (1)(c)及び(d)にいう商業上の債務は、千九百九十六年二月十五日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

3 (1) ナイジェリア連邦共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を毎年二月十五日及び八月十五日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十二年二月十五日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（年利）に年〇・三七五パーセントを加えたものとする。

(i) 日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により毎年二月十五日及び八月十五日（以下「基準日」と総称する。）に最優遇金利として適用されるものを意味する。

(ii) 各最優遇金利は、関係債務が決済されていない限り、かつ、当該最優遇金利の基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間（以下「金利特定期間」という。）においてのみ適用可能である。

(b) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の関係債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの

(b) The commercial debts referred to in (c) and (d) of sub-paragraph 1(1) will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on February 15, 1996.

3. (1) The Government of the Federal Republic of Nigeria will pay to the Creditors, on February 15 and August 15 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on February 15, 1992.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (per annum).

(i) The Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on February 15 and August 15 each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").

(ii) Each prime rate is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days

適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利（年利）に〇・三七五パーセントを加えたものを三百六十五で除して算定される。

(c) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(d) ナイジェリア連邦共和国政府は、支払計画上の支払が三十日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を繰延商業債務に対する利子率（年利）に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(3) 支払われる利子については、ナイジェリア連邦共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 ナイジェリア連邦共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためナイジェリア連邦共和国において必要とされる措置をとらなかった場合には、ナイジェリア連邦共和国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、ナイジェリア連邦共和国において施行されている関係

the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate (per annum) with the addition of nought point three seven five per cent (0.375%) by three hundred and sixty-five (365).

(c) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(d) In case where any payment under the Payment Scheme is delayed for more than thirty (30) days, the Government of the Federal Republic of Nigeria will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest on the Rescheduled Commercial Debt (per annum).

(3) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Federal Republic of Nigeria.

4. The Government of the Federal Republic of Nigeria will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Federal Republic of Nigeria for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Federal Republic of Nigeria will ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Federal Republic of Nigeria, the

法令の範囲内で確保する。ナイジェリア連邦共和国政府は、また、日本円による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 ナイジェリア連邦共和国政府は、2 (4) に定める条件について、いずれかの第三国の居住者である債権者に与えられる待遇より不利でない待遇を債権者に与える。

8 ナイジェリアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してナイジェリア連邦共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をナイジェリア連邦共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十八日にラゴスで

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Federal Republic of Nigeria will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in Japanese yen.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall accord to the Creditors no less favorable treatment than that accorded to creditors resident in any third country with regard to terms and conditions mentioned in sub-paragraph 2 (4).

8. If the representative of the Government of the Federal Republic of Nigeria and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Nigerian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Nigeria, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内康

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 アルハジ・アブバカーレ・アルハジ閣下

一八二二

(Signed) Yasushi Kurokuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Republic of Nigeria

His Excellency
Mr. Alhaji Abubakar Alhaji
Minister of Finance and
Economic Development
of the Federal Republic
of Nigeria

(ナイジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をナイジェリ
ア連邦共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十八日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 アルハジ・アブバカーレ・アルハジ

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内康閣下

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

(Nigerian Note)

Lagos, October 28, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Federal
Republic of Nigeria the understanding set
forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Alhaji Abubakar Alhaji
Minister of Finance
and Economic Development
of the Federal Republic of Nigeria

His Excellency
Mr. Yasushi Kurokohci
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Republic
of Nigeria

(参考)

この取極は、我が国に対するナイジェリアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。